

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 29 (2002)

**Heft:** 120

**Rubrik:** Pages valaisannes

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## **Pages valaisannes**

**Patois des Marécottes**



### **To tsandzè è rin ne mèloère**

**La rian'na dèvan mèjon lè to plé drète ké dèvan, è l'on du ajoutâ ona vouta dèvan ké d'arevâ a la tsapala.**

**Krèye ke li j'ètsèlè chon bien plé ô ké din le tin.**

**Li pyire deu bagnâ vâlon plé chin ké valyîvon. D'âtre kou on tapivè on tarampon, è dégadjivè preu dè ravour tankè dèvè le tâ. Ora l'in fô mètrè in lui ka trè por êtrè bin. Li monchue déyon ké la planèta chè rèlseudè, è chin mè sé rire, kan muje ké fô ch'èlseudâ a pou pré trè chin chechanta fin dzo pèr an.**

**Ora po lyire le "Nouvelliste", fô bien appointi. Koudzon rèparma le papè, e aoué chin on peu rinke prindrè conièchanche di grou titre.**

**Arè li j'ayon ké fon ora chèron dè parto. Aoué chin, on è mô a chon'éje.**

**È li dzin dè mon'aje chon bien plé vieu kè mè. L'âtre dzo yé incontrô ona vyéyé conièchanche : L'avè talamin tsandja ké m'a pâ rèconyu.**

**Mejâoue a to chin in mè fajin ona biôtô dèvan le merieu. A ché propou, vouèdri dére ké chleu dè ora m'avintadzon pâ atan ké chleu dé ya chechante an in darè.**

**Geneviève**

## Tout change et rien ne s'améliore

**La ruelle devant la maison est beaucoup plus raide qu'avant et il semble qu'ils ont dû ajouter une montée pour arriver à la chapelle.**

**Je crois que les escaliers sont plus hauts que par le passé.**

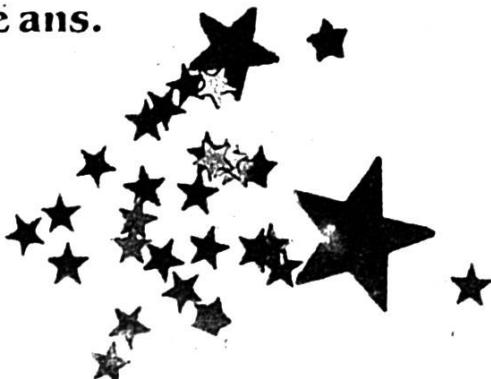
**Les pierres du "bagnard" ne valent plus ce qu'elles valaient. Autrefois, on mettait une grosse bûche dans la gueule du "bagnard" qui dégageait une agréable chaleur jusqu'au soir. Maintenant, il en faut en tout cas trois pour que ce soit confortable. Les messieurs affirment que la planète se réchauffe et ça me fait sourire quand je pense qu'on doit presque chauffer trois cent soixante cinq jours par an.**

**Actuellement, il faut y regarder de bien près pour déchiffrer les caractères de plus en plus fins du Nouvelliste. Les imprimeurs tentent d'économiser du papier et, de ce fait, on ne peut lire que les gros titres.**

**Quant aux vêtements d'aujourd'hui, ils sont devenus si étroits qu'ils donnent une impression d'inconfort.**

**Et les gens de mon âge paraissent bien plus vieux que moi. L'autre jour, j'ai rencontré une vieille connaissance : elle avait tellement changé qu'elle ne m'a pas reconnue.**

**Ces réflexions me venaient à l'esprit tandis que je me faisais une beauté devant le miroir. A propos de miroirs, je voudrais dire que ceux d'aujourd'hui ne m'avantageant pas autant que ceux d'il y a soixante ans.**



**Geneviève**

## A Hélène Hermann-Mittaz

Mèrsi por la bëla lèsson dè corâzo quié tô nô j'a balià peindan la lônze maladéc quié t'â fét chôfréc. Tan qu'a la fén t'é chobrâyè fòrta, t'â jiamê caponâ.

Bén chouir quié le cor ya tsanzià, chein fé tchioûja ; chein quié cõntè dein la vià, yè chein quié n'en yén ou piès.

T'aï ôn cour "grou dénchè", tô lanmâvè lo môndo, la féha, la vià. Tô lanmâvè brécsâ è tsantâ. Peindan ouéro d'an, t'é aôoucha "monitrice" è "soliste" di Partichiou.

T'irè bòna cõjenire, ouéro dè yâzo n'en aôp lo plijec d'éhrè einvetâ chôp ou mayén "Albinen". Tô faji dè che bònè choûyè !

Mèrsi Hélène por to chein quié t'â fét por nô Lè Partichiou è por to chein quié t'â aportâ a la danse ein Vali, dou tén quié tô faji partchià dè la Comechiôn cantonâla dè danse. Dèmânda a Nouhra Dàma, quié tô prèyevè choein, dè baliè a la famelieu è a Marcel quié chòbrè òra cholèt, lè fòrchè por quié pouichan chôpôrtâ la sèparassîon.

Carcôn, hla Croui, por nô ya pèréc.  
Irè prèyôp dein lè j'Èhréc.  
Lo sans, yè lé quié fâ tsèrcâ.  
Chôfréc, tô fé pâ mi dè ca.

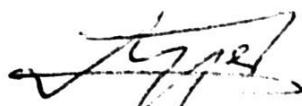
Eintra ein pé ein paradéc,  
Rèjouéndrè hlou quié chôn partéc.

Ouéc, nô prèyén avoué tè. Mèrsi Hélène.

« *La vraie mort n'est pas de cesser de vivre,  
mais de cesser d'aimer* »

24.09.02

Por "Lè Partichiou" tòn améc Andri



## A Hélène Hermann-Mittaz

Merci pour la belle leçon de courage que tu nous as donnée pendant ta longue maladie qui t'a fait tant souffrir. Jusqu'à la fin, tu es restée forte, tu n'as jamais abandonné.

Bien sûr que l'aspect du corps a changé, cela n'a pas d'importance ; ce qui compte dans la vie, c'est ce que nous avons au plus profond de nous.

Tu avais un cœur "gros comme ça", tu aimais les gens, la fête, la vie. Tu aimais danser et chanter. Pendant combien d'années, tu as été notre monitrice et soliste.

Tu étais aussi bonne cuisinière, combien de fois nous avons eu le plaisir d'être invités dans ton chalet "Albinen".

Tu préparais de si bons repas !

Merci Hélène pour tout ce que tu as fait pour nous "Lè Partichiou" et pour tout ce que tu as apporté à la danse folklorique en Valais, lorsque tu étais membre de la Commission cantonale de danse.

Demande à la Sainte Vierge, que tu priais souvent, de donner à ta famille et à Marcel qui reste maintenant seul, les forces pour supporter la séparation.

Quelqu'un, sur la Croix, pour nous a péri.  
C'était prévu dans les Ecrits.  
Le sens, c'est là qu'il faut chercher.  
Souffrir, tu ne fais plus de cas.  
Entre en paix au Paradis,  
Rejoindre ceux qui sont partis.

Aujourd'hui, nous prions avec toi. Merci Hélène.

*« La vraie mort n'est pas de cesser de vivre,  
mais de cesser d'aimer »*

## LE CHAPÈNE DE NOËL

No chin pâ a plindre  
Nó pouin féthâ Tsalindre

Le tin iè croeik  
Feillonne dè neic

Le pâre crotse lo foosson  
Ou teran di pantalon  
Prin lo bathon dou cajenâ  
Por eijieu a allâ ènâ

Enâ in la zóók  
Dè chapenè in a próók  
Fau inco choueiji  
Ché ke farè mi pleijik

Kan le choueije iè copâ  
Lè j'âtro chon dèjolâ  
I'an pâ j'ou drouê entan  
Charè pâ inco sti an  
Ke no farin pleijic  
A hlóó mi petic

Po ché né l'in lachia  
Bâ a pia dou plintchia  
Dèman n'in mi lo tin  
No lo mountèrin

Chou lo ban menojiè  
In la bouire dou valèt

Dè bôle dè riban dè tsandeile  
Ennâ a son oun etheila

A par dè Chin Jiojè  
Mètin lo borekè  
Le popoun Jiézó, le sinti Vièrze  
No j'en pâ portâ dè èrze  
Lè berjieu pè respè  
I'an portâ oun agnèlè

Dafon lo ban menojiè  
Pojâye chou lo tralèt  
Ona rintchia dè bôteute  
Atindon la vejeuta  
Dè chin Nicolâ  
Aou lo chocolâ  
E d'âtro demorieu  
Ke faudrè pâ frâchieu

Kan charè forneite le fétha  
Fau chè mètre in tétha  
Dè tornâ to dèfrakâ  
Chin rin brekâ

Lè bôle è lè riban  
Ch'on retria por ou âtri'an  
Le chapenè iè tsaplâ  
E metou borlâ

Le pylio charè bon tsâ  
E tui lè kiau ressóódâ

Oróó hlóó ke pouon pachâ  
Lè féthe dè Tsalindre ou tsâ

Alexandre SIERRO

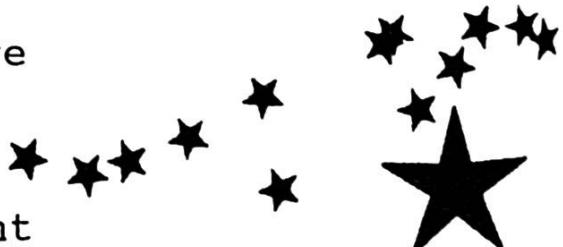
## LE PETIT SAPIN DE NOËL (*traduction*)

Nous ne sommes pas à plaindre  
Nous pouvons fêter Noël

Le ciel est couvert  
Quelques flocons apparaissent

Le père accroche la serpette.  
A la ceinture  
Il prend un bâton pour l'aider à monter

A la forêt, des petits sapins il y en a assez  
Il faudra chisir celui qui fera le plus plaisir



Quand l'arbre choisi est coupé  
Les autres sont désolés  
Ils n'ont pas eu droit l'an passé  
Ce ne sera pas cette année  
Que nous ferons plaisir  
A ces tout petits



Pour ce soir le sapin est laissé  
Au fond du balcon  
Demain nous aurons le temps  
Nous le monterons

Sur l'établi, à l'ouverture du "valet".

Des boules, des rubans des bougies  
Au sommet une étoile.

A côté de St. Joseph, nous mettons l'âne

Le petit Jésus, la sainte Vierge      ★      ★  
Ne nous ont pas apporté de verges      ★      ★

Les bergers par respect, ont offert un agneau

Sous l'établi posé sur la traverse,  
Une rangée de chaussures, attendent la visite  
de St. Nicolas avec du chocolat  
Et d'autres jouets qu'il ne faudra pas abîmer

Dès la fête passée, il faut se mettre en tête  
De tout démonter, sans rien démolir



Les boules et les rubans, sont remisés pour une  
autre année . Le petit sapin est coupé et mis  
à brûler. La chambre sera chauffée et tous les  
coeurs réjouis

Heureux ceux qui peuvent fêter Noël au chaud.



## L'êr

Le têra, l'évoueu, le fouà, l'êr :  
Catro tchioûjè nèssèssério.  
Gnôn pouôñ derè lo contrério.  
To chè transformè, rein chè pêr.

Ôna mojéca dein la zour !  
Le chéc, ôn châ pâ d'anvoueu yein.  
Ôn lo vi pâ, mâ ôn lo chein.  
L'é avouéc can iro pahour.

Ein Vali, le foehn fé dè bén.  
Fé maôrâ, bâliè dè viâ  
Y fruéctè, y rején, ou bliâ.  
Rein cherveussio, idzè lo tén.

Chén êr, rèsipiè ôn pou pâ.  
Ouârdén-lo bén proprio, pôour, chan,  
Comein nô l'én rèchiôp dèvan.  
Èrétâzo a concharvâ !

Can yein ou môndo, le pônén,  
Dè chuéïte, chè mèt a ouêcâ.  
Lo prômiè chòflio, di tsèrcâ.  
Tanqu'ou dériè, d'êr, ya bèjouén.

Pouichan-nô dèjiriè lo bén,  
La santé, la pé è la zoué,  
È chofliâ lèc to chein qu'yè croué.  
Nô véïvran ourou bén lôntén !

Out 2000

Andri Laguièr

"Respirer, c'est vivre et vivre c'est aimer"



## L'air

*La terre, l'eau, le feu, l'air :  
Quatre choses nécessaires.  
Personne ne peut dire le contraire.  
Tout se transforme, rien ne se perd.*

*Une musique dans la forêt !  
On ne sait pas d'où vient le vent.  
On ne le voit pas, mais on le sent.  
Je l'ai entendu quand j'étais berger.*

*En Valais, le foehn fait du bien.  
Il fait mûrir, il donne de la vie  
Aux fruits, aux raisins, au blé.  
Il rend service, il aide le temps.*

*Sans air, on ne peut pas respirer.  
Gardons-le bien propre, pur, sain,  
Comme nous l'avons reçu.  
Héritage à conserver !*

*Lorsque le bébé vient au monde,  
De suite, il se met à pleurer.  
Son premier souffle, il doit le chercher.  
Jusqu'au dernier, il a besoin d'air.*

*Puissions-nous désirer le bien,  
La santé, la paix et la joie,  
Et expirer tout ce qui est mauvais.  
Nous vivrions heureux bien longtemps !*

Août 2000

André Lagger